



UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E  
DALS RUMANTSCHS EN LA BASSA

Matg 2014

---

### **Charas lecturas, chars lecturs**

Quest numer vegn tramess a tuts per posta 'reala'. Agiunt èn l'invit per la radunanza annuala da sonda, ils 17 da matg en il *restaurant Neumarkt*, Neumarkt 5, 8001 Zürich/Turigt ed il cedel da pajament per la contribuziun annuala da commembranza da l'URB. L'URB è ina uniun in pau differenta a bleras autras. Ins na vegn betg recepì sin fundament dad ina dumonda dad esser commembra ni commember. Ins s'auda insaco latiers perquai ch'ins è rumantsch. Gist perquai s'auda a tut quels ch'han pajà en l'onn passà in grond engraziament. Grazia a lur agid ha l'URB savì sustegnair musicistas e musicists, auturas ed auturs giuvens cun envidar els als inscunters interrumschs ni cun contribuziuns a lur projects.

A quels ch'han ina adressa electronica fissan nus engraziavels sch'els laschassan savair a nus quella en cas ch'els n'han betg survegnì il davos numer per mail u ch'els han ina nova adressa. I fiss era flot sche vus faschessas attent autras rumantschas e rumantschs sin la URB.

Tranter il davos numer dil Fegliet e quel qua ha professor *Iso Camartin* savì festivar ils 24 da mars ses 70avel natalizi. Cun bler retard lain era nus rumantschas e rumantschs en la bassa gratular ad el giavischar tut il bun. El è in dals pli enconuschents romanists grischuns ed bain era in dals impurtants ambasadurs dal linguatg rumantsch en Svizra e sur ils cunfins da lezza ora. En referats e discurs sa el adina puspè avrir novas fanestras anoravers e dar novas vistas sin nossa atgna ierta rumantscha. Nus sperain sin autras sentupadas cun el e schain: Grazia fitgun!

Ils curs per famiglias rumantschas a Turigt e conturn entschaivan a survegnir conturas concretas. Sin pagina 6 chattais vus infurmaziuns ed il talun da s'annunziar. Nus sperain che fitg bleras famiglias faschian part da quella purschida per dar enavant il rumantsch a la proxima generaziun.

Il tema dal "Dicziunari da mintgadi" agiuntà sco inserziun è questa giada: "Velo". Bun viadi! Mai senza chapellina!

*Ciril Berther*

## **Rumantschs stai si e s'engaschai per nossa lingua e cultura!!**

Tantas uniuns han problems da chattar persunas che s'engaschan per ellas. A diversas suprastanzas mancan commembers, en emprima lingia ils giuvens, e diversas uniuns èn era pel mument senza presidenta u president. Nus n'avain betg temp, è adina il tenor. Natiralmain che nus tuts essan engaschads fermamain en professiun, famiglia, hobis ed auter pli. Mo na pudess esser in engaschament cultural era in hobi? Vairamain, in hobi che po dar ina gronda satisfacziun e plaschair e na betg be blera lavur.

Be sche mintgin da nus s'engascha per nossa cultura vain ina schanza da surviver. Engaschar vul dir era discurrer rumantsch mintgadi e dapertut, duvrar pli bler sco pussaivel nossa lingua. Era s'engaschar in ina u l'auter moda per nossa lingua e cultura en famiglia tranter parents e enconuschents ed era en las diversas uniuns tgi s'occupan da la cultura rumantscha. Nus stuain esser loschs dad esser rumantschs ed era esser pronts da gidar a quels che s'engaschan pli ferm.

Co fiss quai dad ir a chant en in dils chors rumantschs? U sco ditg t'annunziar per ina u l'autra incumbensa en ina da nossas uniuns u almain **prender part a nossas reuniuns, inscunters u a nossa radunanza annuala dals 17 da mai a Turitg.**

**Noss motto da mintgadi:**

**Nus essan loschs dad esser rumantschs e gidain pli bler sco pussaivel da til mantegnair!!**

*Jon Carl Tall, president URB*

**En questa rubrica vegnan a pled persunas rumantschas cun interessantas occupaziuns e vocaziuns.**

***Oz l'intervista cun Corsin Bisaz***

**Corsin Bisaz, co vesa Vossa biografia ora?**

Jau sun naschè al ospital da Cuira e creschè si per la gronda part a Ftan (fin scolina) ed a Haldenstein. Il dachasa da mes cor è restà Ftan nua che jau sun turna regularmain durant las vacanzas per gidar ed accompagnar mes padrin che era guardiaselvaschina. D'uffant era mes siemi da daventar archeolog. Mes emprim studi a la università da Turitg era lura dentant la politologia. Sper il studi hai jau lavurà tranter auter sco magister da istorgia a la scola media evangelica a Schiers nua che jau aveva fatg mia matura.

Durant mes studi da politologia è mes interess per il dretg creschì. Per savair doctorar sur dal dretg internaziunal hai jau fatg in segund studi da dretg e lura doctorà sur dil dretg internaziunal. Mes interess surtut vid la filosofia da stadi é be anc creschì dapli.

In quest temp da doctorat sun jau ì a star cun mia donna per bun dus onns el sid da la Svezia, a Lund. La è era naschì noss emprim uffant. Oz viv jau cun mia famiglia (trais uffants) a Turitg.

### **Tge è Vossa occupaziun oz?**

Jau sun collavuratur scientific al Centrum per democrazia Aarau. La sun occupà sco giurist da la teoria da democrazia, surtut da la democrazia directa.

Lavurs fitg interessantas eran per exempel las differentas expertisas giuridicas che jau hai pudì scriver cun professor Andreas Auer sur da las constituziuns dal Sudan dal sid ed in onn pli tard sur da la constituziun da la republica da Sudan en num da lur presidents.

In'otra lavur è quella en connex cun la Mongolia. Mia incumbensa è da scriver reports critics sur da sbozs da leschas novas davart la democrazia. Quai fatsch jau cun mes superiur, professor Andreas Glaser (il successur da professor Andreas Auer) e sin dumonda dal president da la Mongolia u da parlamentar. Jau hai era già la pussaivladad dad ir en Mongolia per duas emnas per cuntanscher ina emprima impressiun da la gliעד e dil pajais. La Mongolia è in pajais fascinant – betg sulet quai che riguarda a la cuntrada da bellezza e l'istorgia cul enconuschent Dschingis Khan – in pajais fascinant che va tras in svilup starmentus quai che riguarda l'economia ed era la democrazia.

### **Tge èn las sfidas principalas per Vus en il “Center per democrazia Aarau”?**

La sfida principala è da scriver ina lavur (habilitaziun) sur da las cundiziuns sut las qualas ina decisiun democratica po esser acceptada sco legitima. Daspera scriv jau artigels sur da dumondas da dretg public svizzer.

### **Sco stais Vus visavi il rumantsch?**

Rumantsch è mia lingua materna (e paterna) che jau discuro a chasa cun mes uffants, cun parents ed amis. Era en mia lavur sun jau occupà dal rumantsch sco ch'ins ha pudì vesair a la dieta ch'il Center per democrazia Aarau ha organisà a Cuir il 11 dad Avrìl 2014 sur dal tema «La lingua rumantscha e la democrazia directa – sfidas e perspectives per la Rumantschia». Jau na sun però mai stà ad ina scola rumantscha e na hai era mai già ina lecziun da rumantsch – quai che jau chat in pau putgà.

### **Tge ha il rumantsch purtà a Vus per ils linguatgs che Vus discurreis?**

Per tut las linguas latinas para a mai dad esser in grond avantatg da savair discurre rumantsch. Il tun, las intunaziuns ed il vocabulari gidan qua bler – il vocabulari era per l'englais, cun quai cha l'englais cuntegn blers plects che derivan dal franzos/latin, surtut sch'i sa tratta dad englais pli tecnic (na betg dal mintgadi).

### **Co s'infurmais Vus da quai che capita el territori rumantsch?**

Sur da mes geniturs, parents ed amis e sur da medias electronicas ed in scrit.

### **Con impurtant èsi da dar vinavant il rumantsch a nossas proximas generaziuns?**

Da tut quai che jau hai vesì – era sco musicist da pop/rock rumantsch (ghitarrist da la gruppa bulais) - stoss jau dir che jau hai survegnì l'impressiun che il rumantsch es viv, creativ e cha blers giuvens s'identifitgeschan cun lur lingua rumantscha. Jau hai survegnì l'impressiun che ozendi saja quai a blers giuvens pli impurtant da mantegnair lur lingua che a generaziuns avant. Quest svilup para a mai impurtant, positiv e merita da vegnir sustegnì.

Per mai mez è il rumantsch part da mia identitad ed jau chattass ei fitg curius da retegnair questa part a mes uffants. .

### **Grazia Corsin Bisaz per Vossas explicaziuns.**

*Ciril Berther*

### **Dar vinavant il linguatg rumantsch**

Chaussas che sa midan dat i. Era entaifer il rumantsch. Vers la buna vart. I deva dal temps cura che sun vegnì avant ca. 50 onns a Turitg nua che bain inqual rumantsch sa turpegiava da laschar vegnir ora ch'el saja in rumantsch. Discurreva strusch culs rumantschs rumantsch. Sa chapescha che quai era schon raras excepziuns. Tranter ils geniturs da mia generaziun deva lura blers che na discurrevan betg rumantsch cun lur uffants. Per ch'els emprendian meglier tudestg. Els davos onn hai jau adina puspè entupà dunnas ed umens creschids si en la bassa che han deplorà ch'ils geniturs na han betg mussà ad els il rumantsch. In u l'auter dad els han lura emprendì rumantsch sco giuvens creschids. Mintgatant deva da gliez temps schizunt psicologas e psicologs da scola che scumandavan – ni levan scumandar – als geniturs da pledar rumantsch cun lur uffants a chasa. Quai saja da donn per lur svilup en scola, chaschuni virivaris. Jau

ma dumond tge che geniturs or da la svizra romanda vessan ditg sch'ins vess vulì scumandar ad els da discurrer franzos a chasa cun lur uffants! Dentant han scienzads chattà che saja gest il cuntrari: Pli baud ch'ins confrunti in uffant cun in segund ni schizunt cun in terz linguatg e meglier che quai metti en moviment il tscharvè. Oz han famiglias en fitg differentas constellaziuns fatg l'experientscha cun ni senza ils resultats scientifics che quai funcziunia flot e bain. Da discurrer culs uffants mintgin ses agen linguatg e laschar emprender els l'auter linguatg – quel dil conturn, en noss cas il tudestg – en la sentupada cun lez sin via, en scoletta ni cun la parentella ni nua che saja. Schizunt famiglias cun dus linguatgs differentes a quel dal ambient, per exempel: el rumantsch, ella russa, fan l'experientscha ch'ils uffants discurren prest omadus linguatgs „da chasa“ e lura senza grondas difficultads sco terz linguatg quel „da las vias“, p.ex. il tudestg. Els transponan or da lur sentiment per linguatgs intuitivamain quai che la scienza ha chattà ora cun bler daners.

E lura: Oz na han geniturs rumantschs en in ambient tudestg (ni tge che quel è) betg gronds problems cun esser „exots“ per dir quai uschia. Ina gronda part da las famiglias èn oz en quai senn exotas. Da tge terra e da tge linguatg ch'els derivan, „lur“ linguatg è „ester“. Il rumantschs èn en buna cumpagnia cun englais, franzos, talians, chinais, russ euv. Els na sa zuppan betg pli. Forsa n'èsi betg tar tuts sco tar quai bab che ha manegià che discurrer rumantsch cun ils uffants sa chapeschia da sasez. Bain ord quella tenuta dat i ussa adina dapli geniturs che tschertgan pussaivladads da scolar era el linguatg rumantsch. I dat iniziativas „da sutensi“, mammas e babs che sa engaschan per curs da rumantsch. Da talas savain nus era leger en quest numer dal Fegliet.

*Ciril Berther*

**Chor Uniun Grischuna Sogn Gagl**  
***Concert cumineivel cun il Chor maschado Donat***

Direcziun: Manuela Bühler

Sonda, ils 3 da matg a Donat  
Chasa da scola a las 20.15

Dumengia, ils 4 da matg a Sogn Gagl  
Baselgia St. Fiden a las 17.00

## Curs da rumantsch per uffants

La Quarta Lingua è el stadi final da l'organisaziun dil curs da rumantsch per uffants davent da la scolina fin 16 onns. Quest curs vegn ad avoir lieu en il center da la citad da Turitg la mesemna suentermezdi (previs èn 2 uras).

Sch'il curs po vegnir exequì dependa dil dumber da las annunzias. S'inscrivi per plaschair cun il formular agiuntà uschè prest sco pussaivel.

Cordials salids

Barbara Strebel     Bettina Berther

*Per plaschair, inoltrar per mintga uffant in agen formular.*

Num e prenum da l'uffant:

.....

Data da naschientscha:

.....

Num e prenum da la mamma u/e dal bab:

.....

Adressa:

.....

.....

Telefon:

Telefonin:

.....

E-mail:

.....

Idiom pledà a chasa:

.....

Trametter il formular uschè prest sco pussaivel a:

Quarta Lingua

Vereinigung zur Förderung der rätoromanischen Sprache und Kultur

8000 Zürich

Preavis

**Chant cun ils Fränzlis da Tschlin ed il Chor Rumantsch Zug**

Sonda ils 25 d'october 2014, sala dalla Lorza, Cham ZG

Concert da cumminonza dals  
chantadurs da Zug ed ils « Fränzlis da Tschlin ».

**Inscunter interrumentsch**

Gievgia, ils 5 da zercladur 2014, a partir da las 19.00

**Giesserei Oerlikon**, Birchstrasse 108, Zürich-Oerlikon

Giasts da la saira:

Autura Angelika Overath

e la musicista e chantautura Lisa Dermont

*Proxim inscunter:*

Gievgia, ils 4 da settember 2014

***Rumantschs ladins dal Rigi***

Venderdi, 23 meg, Visita da la CKW Rathausen, Emmen a las 18.45h

Giövgia, 5 gün, Inscunter interrumentsch cun musica da Lisa Dermont e

prelecziuns da Angelica Overath, Giesserei Oerlikon a partir da las 19.00

Venderdi, 27 gün, Tschaina cun gö Rumba, restaurant Brunegg, a las 19.00

Venderdi, 22 avoust, Tschaina iberica, tar Stefan e Prisca, Baar a las 19.00

Sanda, 25 october, "La culturella" cun ils Fränzlis da Tschlin ed il Chor

Rumantsch Zug, sala dalla Lorza, Cham a las 18.30 h

Ulteriuras infurmaziuns sut: [www.rumantschsladinsrigi.ch](http://www.rumantschsladinsrigi.ch)

***Famiglia Sursilvana Zug e conturn***

Mesjamna, ils 11 da zercladur 2014

Gievgia, ils 18 da settember 2014

Mesjamna, ils 3 da december 2014

} *Mintgamai la sera allas 19.30 h*

Contact: Lidia Deuber-Casutt: 079 305 07 10 ni

Marionna Schwerzmann-Desax: 079 484 06 79.

***Sursilvans a Solothurn***

Gievgia, ils 22 da matg da las 14.00 Plaz da campar TCS, Solothurn.

Dumengia, ils 31 d'uost: Solver

Gievgia, ils 25 da settember da las 14.00 Plaz da campar TCS, Solothurn

Gievgia, ils 27 da november a las 19.00 Rest. Belaqua, Grederhof, Bellach

Contact: Alfons Tuor, telefon: 032 618 23 08 / 078 202 29 41;

Maria Barla Féraud, telefon: 032 623 10 50 / 079 395 77 21

## **Rumantschas e Rumantschs al Lai da Turitg**

- 2.5. 14 Nus mein a dar boccia a Männedorf / Widenbad  
4.7. 14 Oz gudin nus il bi lag da Turitg sin il bastiment naven da Rapperswil entochen Turitg.  
19.9.14 Mezca da casa a Hombrechtikon / Schlatt  
7.11.14 Sentupada ell'ustria Bahnhof-Post a Mänedorf allas 19.30  
Contact: Barbla Brunner tel. p. 044 920 2867, natel 079 286 02 76  
Astrid Decurtins tel. p. 055 243 13 21,  
mail: astrd.decurtins@bluewin.ch

### **Universitad da Turitg - Colloqui rumantsch Semester da primavaira 2013 COLLOQUI RUMANTSCH**

#### **AUTURaS CUN LUR NOVAS PUBLICAZIUNS en discussiun cun Mevina Puorger**

Mardi • 13 matg 2014

**Linard Candreia**

**Hanna, la Tiroira / Hanna, die Südtirolerin**

*Il colloquis han lieu da las 18.15h a las 19.45h  
a l'Universitad da Turitg en la sala KO2-F-174  
entrada Karl Schmid-Strasse 4 (=museum zoologic, Univ.)*

---

#### **Impressum:**

Redacziun: Ciril Berther

Spediziun: Lia Rumantscha

Contribuziuns pon vegnir inoltradas fin in mais avant la proxima ediziun a:  
Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L.

Tel. 044 748 50 65, e-mail: cirberther@bluewin.ch

Ulteriurs Fegliets pon ins retrair tar:

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuir

Tel. 081 258 32 22, e-mail: liarumantscha@rumantsch.ch

Il Fegliet pon ins era telechargiar da l'internet: [www.uniun-urb.ch](http://www.uniun-urb.ch)

Data da l'ediziun: matg 2014

Data da la proxima ediziun: settember 2014